

## **ABANDONAR (A) LA ISLA**

Emilio Bernal Labrada  
de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

Mucho lamentamos amigas-os lectoras-es, sin **abandonarnos** a nuestra suerte, que la construcción sin la “A” constituye un solecismo. Así, nos siguen repitiendo, como frase de moda, que gran número de la población quiere “abandonar la isla” o “dejar la isla”. Si es comprensible que lo pretendan, contraviene la lógica. Aparte de faltar la “A”, la idea no **es abandonar** a la isla a su (mala) suerte ni **dejarla** (*leave*) al desgaire, sino IRSE, MARCHARSE o aun ESCAPARSE al exterior —dadas las pésimas circunstancias gobernantes. Si uno va **a** un lugar o sale **de** él queda clara la necesidad de la preposición, y no se precisa más identificación.

“**ESTE 2026**”. Ya lo comentamos, ¿pero será que hay otro año 2026 a la vuelta de la esquina? Seguimos copiando los angloerrores (*this 2026*) como si nada. Si otros ignoran el principio de la singularidad de un año A.C. o A.D., es problema suyo, pues mal hacemos en copiar disparates ajenos. Se aclara así: “¡Este ¡2026 será mucho mejor que el próximo 2026!” :) También yerran quienes, igualmente copiando, hablan de “**este** lunes (o martes, etc.)”, pues “este” puede ser el mismo día —hoy lunes— el lunes próximo, o incluso el próximo pasado. Aunque en español “este lunes” se refiere al más próximo, lo más preciso es decir “hoy/mañana/ayer lunes” (u otra aproximación), o bien dar la fecha completa: el lunes 20 (del mes). Como el año y las fechas son irrepetibles, se citan con “**el**” seguido de mes, año, etc.

“**ESTO ES...**” Créase o no, con tal variante (de “**este**”) anuncian su programa los locutores copiones de *this is*. Diríamos que “esto” es imperdonable, por no decir INSUFRIBLE (para los no masoquistas). En la radio y teledifusión genuinamente hispanas, la presentación normal tiene algo más de gracia y donosura: “Y AHORA LES PRESENTAMOS”, YA CON USTEDES”, o “ACTO SEGUIDO NOS ES GRATO OFRECERLES... el programa tal y cual”.

**IRREVERSIBLE**. Este dislate, consagrado en el DiLE, es fácilmente REVERTIBLE. Si el verbo es “revertir”, entonces el sustantivo tiene que terminar en –tible. Y el verbo “reverSir” no ha sido (¿aún?) aceptado. Empero, como ya lo habrán adivinado ustedes, este HORROR viene del inglés *irreversible*, que copiamos tranquila y naturalmente.

**ENVOLVER, ENVUELTO**. Copian, otra vez, el *involve*, que, siendo parónimo, parece encajar perfectamente, como se suele hacer con el español “balance” en contraste con el inglés *balance*. Aunque envolver tiene unas nueve acepciones, ninguna corresponde a la idea de “involucrar”, “involucrado”, que es lo correcto tratándose de complicar o comprometer a alguien en un asunto. En cuanto a “balance”, como sabemos no equivale a **equilibrio**, sino a cierto mueble: el balancín o mecedora, ¡cosa muy distinta!

“**MEDIO TIEMPO**”. El fútbol norteamericano (falta no hace el -te de “norte”) nos apabulla con anglicismos a diestra, siniestra, y de arriba abajo —dejémosnos de ilusiones—. Pero lo que sí se lleva el PREMIO AL DISPARATE MÁS GLORIOSO es el del título, porque, ¿qué será eso: el “la mitad del tiempo” que lleva hacer algo, o el “tiempo que media” entre una cosa y otra? El misterio se devela (no “**desvela**”, que es

perder el sueño) con *half time*. ¿Y a “INTERMEDIO” qué le pasó?, ¿se esfumó en la niebla anglómana de una penumbra septentrional? Dios sabrá. Eso sí, “Bad Bunny” se consagró con un exitazo sin nada de “medio”, pero mucho de **completo**.

**LA PUBLICIDAD, PERSISTENTE PECADORA.** Adjudicamos el PREMIO ANGLÓMANO DEL MES a una compañía productora de artículos de aseo personal que promueve un producto “antiperspirante”, como si la voz “perspirar” fuera hispana. Para variar, copian mal *perspiration*; en buen español se dice “antitranspirante”. Los supermercados “Gigante” siguen su anodino plan publicitario. Es evidente que no emplean a un traductor profesional, sino a bilingües cualesquiera que estén a mano. Otro de sus lemas dice así: “Compra los mismos precios en tienda y en línea”. Como que los precios ni se compran ni se venden —falta la famosa “A”—, habría que redactarlo así: “Aprovecha nuestras rebajas tanto en tiendas como en línea”.

No ABANDONAMOS nunca la esperanza de que los copiones **reviertan** su mala costumbre de maltratar el español, aunque estén “**envueltos**” a “**medio tiempo**” (¿o será completo?) en tan ingrata e inútil tarea de irrespetar al idioma.

Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana, es autor de: *El buen uso impide el abuso / Good Usage Prevents, Asesinatos impunes y crímenes de Costra en la vida pública de EE.UU., La prensa liebre o los crímenes del idioma*, etc.

Pedidos a [emiliolabrada@msn.com](mailto:emiliolabrada@msn.com). «La fuerza sin razón es la sinrazón».